

Ficha de la asignatura

Identificación

1. Nom de l'assignatura **Traducció Inversa castellà – alemany**
2. Codi: **22428**
3. Àrea **Traducció i Interpretació**
4. Titulació **Traducció i Interpretació**
5. Tipus *Obligatòria*
6. Crèdits (ECTS) **4,5**

La asignatura se imparte en alemán

Descripción

1. Finalidades de la formación

El propósito de la asignatura es la iniciación a la práctica de la traducción de la lengua materna (castellano) a la primera lengua extranjera (alemán) y la adquisición de métodos de trabajo. Con la asignatura se pretende desarrollar competencias lingüísticas iniciadas en el primer curso (la comprensión lectora en lengua materna y la expresión escrita en la primera lengua extranjera); además se desarrollarán las subcompetencias estratégica, pragmática, socio-cultural e instrumental y se tratarán conceptos teóricos básicos así como la solución de problemas específicos en el par de lenguas castellano-alemán.

2. Contenidos

1. El texto original. Tipo, género, función. Defectos. Elementos externos e internos de un texto.
2. La palabra en el contexto y El texto en el contexto.
3. Traducir en función del destinatario.
4. La fase de desverbalización: traducción intersemiótica, paráfrasis, síntesis.
5. Retórica contrastiva léxica, sintáctica y textual: coherencia y cohesión.
6. Aspectos extralingüísticos
7. Las herramientas del traductor específicas para la traducción inversa.
8. Práctica de la traducción

3. Bibliografía comentada:

a) Diccionarios monolingües + bilingües, enciclopedias

Brockhaus Enzyklopädie

Deutsches Universalwörterbuch

Bulitta E + H.: Wörterbuch der Synonyme und Antonyme

Dornseiff: Der deutsche Wortschatz

Slaby/Grossmann: Diccionario de las lenguas española y alemana

b) Gramáticas

Langenscheidt: Leitfaden der deutschen Grammatik

c) Literatura complementaria

Snell-Hornby, M./ Hönig, Hans. G./ Kußmaul, Paul/ Schmitt, Peter A. (Hrsg.) (1998):
Handbuch Translation. Tübingen, Stauffenberg Verlag (obligatorische Lektüre)

d) Revistas

Lebende Sprachen – Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis

TextconText – Translation. Theorie – Didaktik – Praxis

e) Internet

<http://www.uni-essen.de/schreibwerkstatt/trainer/trainer/start.html>

www.wortschatz.uni-leipzig.de

4. Programación de las actividades

El primer día de clase se hará una prueba para determinar el nivel lingüístico en alemán y la capacidad traductora adquirida durante el primer curso para detectar los problemas específicos de cada estudiante.

Durante el curso se harán ejercicios prácticos de traducción inversa castellano-alemán que comprenden el análisis del texto original, síntesis en alemán, ejercicios de traducción intralingual, búsqueda de textos paralelos y de información documentada, traducción de los textos respetando su función y las convenciones de la lengua de llegada, revisión crítica de la propia traducción como también de traducciones publicadas. Estas traducciones se realizarán tanto individualmente como en grupos.

A través del Campus Virtual se pondrá a disposición de los estudiantes un dossier con material teórico y los textos a traducir.

Las clases se realizarán tanto individualmente como en grupos, y las clases tendrán lugar tanto en un aula tradicional como en un aula informática.

Al final de cada semestre se hará una traducción escrita, en tiempo limitado, de un texto de unas 20 líneas, con la ayuda de diccionarios y otras herramientas del traductor.

5. Competencias a desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
Metodológica	<p>Conocimiento operativo de la comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la primera lengua extranjera.</p> <p>Conocimiento operativo de las tres fases del proceso traductor: comprensión, desverbalización y reformulación.</p> <p>Conocimiento operativo de las restricciones de la traducción inversa y estrategias para compensarlas.</p> <p>Capacidad de trabajo en equipo.</p> <p>Capacidad de trabajo autónomo</p>
Contrastiva	<p>Conocimiento declarativo y operativo de la retórica contrastiva a nivel de género de texto, sintaxis, léxico, morfología, ortografía y puntuación.</p> <p>Conocimiento declarativo y operativo de las diferencias culturales entre las dos sociedades en contacto en relación con los géneros que se trabajan.</p>
Profesional	<p>Competencia traductora / las estrategias de traducción: adecuación de la traducción al destinatario y a la función del texto.</p> <p>Dominio de las herramientas básicas de documentación e instrumentales para la traducción.</p>

Evaluación

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Temática 1-8	10%	Evaluación de las versiones definitivas de las traducciones realizadas en clase, acompañadas de un comentario sobre los problemas de cada texto (trabajo individual, 6 por curso).
Temática 1-8	20%	Anàlisis/traducción de un texto en grupo y presentación oral en clase para evaluar la asimilación e integración de los objetivos específicos de la asignatura
Temática 1-8	30 %	Traducción de un texto, en tiempo limitado, al final del primer semestre, para evaluar la asimilación de los objetivos específicos de la asignatura.
Temática 1-8	40%	Traducción de un texto, en tiempo limitado, al final del segundo semestre, para evaluar la asimilación de los objetivos específicos de la asignatura.